

平成30年度アジア情報研修 実習①

東南アジア諸国の諸制度を調べる

平成30年11月8日(木)

国立国会図書館関西館アジア情報課

新谷扶美子/大西啓子/伊勢田梨名

実習① 東南アジア諸国の諸制度を調べる

本日の内容

- 1 東南アジア諸国の諸制度を調べるには（20分）
 - 1-1 調査の進め方（10分）
 - 1-2 基本的なツールの解説（10分）
- 2 事前課題へのアプローチ方法の検討と解説（40分）
 - 2-1 情報交換（10分）＋グループ発表（10分）
 - 2-2 調査例の解説（20分）
- 3 当日課題の調査と解説（60分）
 - 3-1 当日課題の調査（25分）＋グループ発表（15分）
 - 3-2 調査例の解説（20分）

1-1. 調査の進め方

- 法定年齢、規制の具体的内容

- ⇒法令やそれに基づく行政規則等で規定されている

- ⇒該当する法令等を確認できれば確実

- ⇒政府機関の情報を調べる

- ※新聞記事等でも手がかりは得られるが、情報源の確認は必要

- 基本的な調査方法：2つのステップを踏んで調べる

- ステップ① 日本語/英語資料・情報の調査

- ステップ② 現地語資料・情報の調査

※統計情報は明日の実習で扱います

1-1. 調査の進め方

- 日本語/英語の資料・情報だけ調べれば十分では？
 - ✓確かに、日本語/英語で相当確度が高いと思われる情報（法令の全訳、制度の詳細な解説など）が得られることがある
 - ✓しかし、法令や組織は改正・改編される可能性がある
 - ⇒ いくら日本語/英語で詳しい情報があっても、安心できない
- 現地語資料・情報だけ調べれば十分では？
 - ✓現地語に自信のある人は、初めから現地語で調査してよい
 - ✓しかし、基礎知識がないと、調査が非効率・不十分になる可能性がある
 - ⇒ いきなり「現地語の海に飛び込む」のは、リスクもある

1-1. 調査の進め方

ステップ①日本語/英語資料・情報の調査

- まずインターネットや図書館資料の検索システム(OPAC)等を検索
- 法制度や組織などを解説している日本語/英語情報を探す
 - ✓ 内容が分かりやすく、法令、条文、関連組織名や情報源の出典が明記してある資料・情報がよい
 - ✓ 公的機関やシンクタンクのウェブサイトや刊行物は比較的信頼できる

※現地語ができない場合は、信頼性の高い日本語/英語の情報を調査することが重要！

- 概要把握だけでなく、**現地語の一次情報を調べる手がかりを探す**
 - ✓ 現地語情報の検索に必要な法令名や、関連機関名を特定できる場合も

1-1. 調査の進め方

ステップ②現地語資料・情報の調査

- 現地語の法令原文や政府サイトを探す
 - ✓「アジア諸国の情報をさがす」のAsiaLinksなどからたどる
- 当該制度を規定している部分を、原文で確認する
 - ✓法令、行政規則、各種基準、政府機関の組織・任務など
 - ✓正確に翻訳できなくても、利用者への案内や、さらなる調査に役立つ
- 複数のアプローチを試みる
 - ✓政府情報であっても、掲載が遅れる場合等があることを考慮する
 - ✓民間のサイトの方が分かりやすいヒントを得られる場合もある

1-1. 調査の進め方

東南アジア各国のオンラインでの法令情報公開状況

	オンライン公開 の有無	英語版サイト 有無	本文英語版 有無		審議経過 公開有無	法案公開 有無
フィリピン	○	○	○	○	○	○
インドネシア	○	×	×	○	×	×
東ティモール	○	○	○	○	×	×
マレーシア	○	○	○	○	○	○
シンガポール	○	○	○	○	○	○
ブルネイ	○	○	○	×	×	×
ベトナム	○	△	△	○	×	×
カンボジア	○	○	×	○	×	×
ラオス	○	○	○	○	×	○
タイ	○	○	△	○	×	×
ミャンマー	○	△	△	○	○	○

表：国立国会図書館関西館アジア情報課作成

1-1. 調査の進め方

法令情報公開例① フィリピン上院(<http://www.senate.gov.ph/>)



The screenshot displays the official website of the Senate of the Philippines for the 17th Congress. The header features the Senate's seal and name. A navigation bar includes links to Home, About, Senators, Committees, Secretariat, Legislative Documents, Publications, and Bagong S. The 'Legislative Documents' link is highlighted with a red box. Below this, a dropdown menu lists various document types: Bills, Resolutions, Journals, Committee Reports, Republic Acts, Adopted Resolutions, Treaties, and Statistical Data. On the left, the 'Bills (17th Congress)' section contains a search form with a 'Type' dropdown (set to 'Senate Bill'), a 'No.' field, and a 'Title/subject' field. The 'Type' dropdown is also highlighted with a red box. To the right of the search form are links for 'Change Congress' and 'Help'. Below the search form, there are sorting options ('Date filed', 'Bill No.', 'Title') and a list of bills, including 'SBN-2065: Judges-At-Large Act of 2018' and 'SBN-2064: Amending Sec. 15, RA No. 8436 (Filing of the Certificate of Candidacy)'. A pagination bar at the bottom shows page numbers 2 through 10 and a 'Next' link.

1-1. 調査の進め方

法令情報公開例② ベトナム法データベース (<http://www.vietlaw.gov.vn/>)

The screenshot shows the homepage of the Vietnamese Law Database (VietLaw). The header features the national emblem of Vietnam and the text: "VĂN PHÒNG QUỐC HỘI", "NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM", and "HỆ THỐNG VĂN BẢN QUY PHẠM PHÁP LUẬT". Below the header is a navigation bar with buttons: "TRANG CHỦ", "TÌM KIẾM", "PHÂN LOẠI", "GIỚI THIỆU", and "TRỢ GIÚP". The "TÌM KIẾM" button is highlighted with a yellow box. On the left side, there is a sidebar with a list of links: "Trang chủ", "Văn bản mới", "Tìm kiếm", "Phân loại", and "Trợ giúp". The main content area is titled "Tìm kiếm nhanh văn bản" and contains a search form with the following fields: "Ban hành" (issuance), "từ ngày" (from date) with a calendar icon, "đến ngày" (to date) with a calendar icon, "Số hiệu văn bản" (document number), "Tên văn bản" (document name), and "Loại văn bản" (document type) with a dropdown menu set to "--Tất cả--". A "Tìm kiếm" (search) button is located below the search fields. Below the search form, there is a section titled "Văn bản mới ban hành" (Newly issued documents) which lists two documents: "28/2018/QH14 - Luật Sửa đổi, bổ sung một số điều của 11 luật có liên quan đến quy hoạch" and "63/2018/QH14 - Nghị quyết Về hoạt động chất vấn tại kỳ họp thứ 5, Quốc hội khóa XIV". Both documents have a date of issuance of "15/06/2018" and a small icon next to the date.

ステップ1

日本語/
英語

- 参考情報や英語での一次情報を探す
- 関連法令や機関等の名称等を特定する

ステップ2

現地語

- 検索キーワードを現地語に置き換える
- 根拠法令等を入手し、条文を確認する

まとめ

- 回答・まとめ

反
復

1-2. 調査に使える基本的なツール

・ポイントを絞って

- ①日本語/英語の図書・雑誌記事の検索
 - ②インターネットサイトなどのリンク集
 - ③ウェブ検索時のちょっとしたコツ
- を紹介

※別紙でも、基本的な情報・最新情報の入手や調査に使えるものをご紹介します。

1-2. 調査に使える基本的なツール

①日本語/英語の図書・雑誌記事の検索

- 国立国会図書館オンライン (<https://ndlonline.ndl.go.jp/>)
 - ✓ 国立国会図書館 (NDL) の蔵書や、日本語の雑誌記事の検索
 - ✓ デジタル化された資料は本文が見られる



1-2. 調査に使える基本的なツール

①日本語/英語の図書・雑誌記事の検索

- 国立国会図書館サーチ (<http://iss.ndl.go.jp/>)
 - ✓NDLや公立図書館等の蔵書やデジタル情報の横断検索が可能
(公立図書館の蔵書は、和図書が主なので注意)

The screenshot shows the homepage of the National Diet Library Search (NDL Search). The header features the NDL logo and the text "国立国会図書館サーチ". Below the header, there are three tabs: "簡易検索" (Simple Search), "詳細検索" (Advanced Search), and "障害者向け資料検索" (Search for materials for people with disabilities). The "簡易検索" tab is selected. The main search area includes a "キーワード" (Keyword) input field, a "検索" (Search) button, and a "翻訳検索しない" (Do not search in translation) dropdown menu. There is also a checkbox for "すべての連携先を検索する" (Search all linked sources). Below the search area, there are several buttons for filtering results: "すべて" (All), "本" (Books), "記事・論文" (Articles/Papers), "新聞" (Newspapers), "児童書" (Children's books), "レファレンス情報" (Reference information), "デジタル資料" (Digital materials), "その他" (Others), and "立法情報" (Legislative information). At the bottom, there is a section titled "① 図書館からのお知らせ" (Notice from the library) with an RSS feed icon and a link to "よく利用する図書館" (Libraries frequently used).

1-2. 調査に使える基本的なツール

①日本語/英語の図書・雑誌記事の検索

- CiNii Articles(<http://ci.nii.ac.jp/ja>)
 - ✓国内の学術論文情報が検索可能
 - ✓一部は論文本文へのアクセスも
 - ✓NDL雑誌記事索引データは全て収録
- CiNii Books(<http://ci.nii.ac.jp/books/>)
 - ✓大学図書館など(約1,200館)の蔵書の横断検索が可能

The image displays two screenshots of the CiNii search interfaces. The top screenshot shows the CiNii Articles page, which includes a header with navigation links for Japanese articles, university library books, and Japanese doctoral theses. A search bar is present with tabs for '論文検索' (Article Search), '著者検索' (Author Search), and '全文検索' (Full-text Search). Below the search bar are buttons for 'フリーワード' (Free word) and 'すべて' (All), and a checkbox for '本文あり' (Full text available). The bottom screenshot shows the CiNii Books page, which features a search bar with tabs for '図書・雑誌検索' (Book/Journal Search), '著者検索' (Author Search), and '内容検索' (Content Search). Below the search bar are buttons for 'すべての資料' (All materials), '図書' (Books), and '雑誌' (Journals). The page also includes checkboxes for 'タイトル完全一致' (Title exact match), '統一タイトルを含む' (Include unified title), and '別名を含む' (Include alias). At the bottom, there are input fields for 'タイトル' (Title), '著者名' (Author name), '著者ID' (Author ID), 'ISBN', '統一タイトルID' (Unified title ID), 'ISSN', '出版者' (Publisher), and 'NCID'.

1-2. 調査に使える基本的なツール

①日本語/英語の図書・雑誌記事の検索

- JETRO統合蔵書目録(<http://opac.jetro.go.jp/>)

アジア経済研究所の蔵書、日本語や**欧文雑誌の雑誌記事**が検索可能

The screenshot shows the JETRO Online Catalog (OPAC) search interface. At the top left is the JETRO logo and the text "統合蔵書目録 (Online Catalog)" and "日本貿易振興機構(ジェトロ) Japan External Trade Organization". To the right are links for "ジェトロ・ビジネスライブラリー (JETRO Business Library)" and "アジア経済研究所図書館 (IDE-Library)". Below this is a navigation bar with "OPAC TOP", "資料検索", "カレンダー", and "よくある質問". The main search area has tabs for "蔵書検索", "他機関(NII)検索", and "World Document Discovery". Under "蔵書検索", there are buttons for "簡易検索" and "詳細検索", and a checkbox for "タグを含む". A search input field and a "検索" button are also present. At the bottom of the search area are links for "分類検索", "雑誌タイトルリスト", "新着案内", "利用ランキング", and "タグ検索". On the left side, there is a "利用者サービス" menu with options like "利用状況の確認", "ブックマーク", and "お気に入り検索".

1-2. 調査に使える基本的なツール

②インターネットサイトなどのリンク集

- AsiaLinks-アジア関係リンク集-
(<http://rnavi.ndl.go.jp/asia/entry/asialinks.php>)

✓NDLが編集・公開

✓公的機関や有用なサイトへの
リンク集

- 国別・カテゴリ別に探せる
- 正確な名称が分からないときに便利
- 機関名の英語名称も併記
- サイトの使用言語を明示

✓検索エンジンでは中の情報を拾えない
データベースなども含まれる

AsiaLinks -アジア関係リンク集-			
更新日: 2018年6月 8日			
機関から探す	国・地域から探す		
政府機関など	アジア全般		
国際機関	東アジア	南アジア	中東・北アフリカ
立法機関	韓国	パキスタン	トルコ
行政機関	北朝鮮	インド	キプロス
司法	中国	バングラデシュ	イスラエル
政党	香港・マカオ	スリランカ	イラン
大使館	台湾	アフガニスタン	エジプト
地方自治体	モンゴル	ネパール	シリア
文化施設	東南アジア	モルディブ	レバノン
図書館	フィリピン	ブータン	ヨルダン
博物館・美術館	インドネシア	中央アジア	イラク
			サウジアラビア

立法機関 / Parliament Index

- ▶ 国民協議会 / MPR: Majelis Permusyawaratan Rakyat Republik Indonesia / People's Consultative Assembly of The Republic Indonesia (インドネシア)
- ▶ 国会(国民議会) / DPR: Dewan Perwakilan Rakyat Republik Indonesia / The House of Representatives of the republic of Indonesia (インドネシア・英)
- ▶ 地方代表議会 / DPD: Dewan Perwakilan Daerah Republik Indonesia (インドネシア・英)

1-2. 調査に使える基本的なツール

②インターネットサイトなどのリンク集

- 国・地域別に見る(JETRO)＞アジア

(<https://www.jetro.go.jp/world/asia/>)

✓国ごとに基本情報やビジネスの

制度・手続きを紹介

✓日本語でまとめた
情報が得られる



1-2. 調査に使える基本的なツール

②インターネットサイトなどのリンク集

- アジア情報の調べ案内(国立国会図書館リサーチ・ナビ)

(<http://rnavi.ndl.go.jp/asia/entry/research-guide-asia.php>)

✓テーマごとに、調査の参考になるサイトや参考図書等を紹介

アジア情報の調べ案内

更新日: 2017年6月27日

中国・韓国などのアジア全域(日本を除く)と、中東・北アフリカ地域に関する情報の調べ方を分野別にご案内します。

分野別

社会科学: [政治・法律・行政](#) / [経済・産業](#) / [社会・労働・教育](#)
人文科学: [歴史・地理](#) / [地図](#) / [哲学・宗教](#) / [芸術・言語・文学](#)
自然科学: [科学技術](#)
調べ方全般: [学術一般](#) / [新聞](#)

政治・法律・行政

アジア全般

- ▣ [アジアの国の対日関係](#)
- ▣ [アジア各国の議会の女性議員数](#)

中国(香港、マカオを含む)、台湾

- ▣ [香港の選挙情報](#)
- ▣ [台湾の選挙情報](#)

1-2. 調査に使える基本的なツール

③ウェブ検索時のちょっとしたコツ

- ドメイン指定検索

- ✓ 検索エンジンでキーワードに続けて「site:(ドメイン)」と入力して検索⇒そのドメインを持つサイトのみがヒット

- ✓ 例: 「site:.go.jp」 ⇒ 日本の政府機関等のサイト

- 「site:.ac.jp」 ⇒ 日本の大学等研究機関のサイト

- 「site:.gov.ph」⇒フィリピンの政府機関等のサイト

- (インドネシア:id, 東ティモール:tl, マレーシア:my, シンガポール:sg,

- ブルネイ:bn, ベトナム:vn, カンボジア:kh, ラオス:la, タイ:th, ミャンマー:mm)

- ✓⇒信頼性が高いと思われるサイトに限定することが可能

1-2. 調査に使える基本的なツール

③ウェブ検索時のちょっとしたコツ

- ページ機械翻訳

- ✓ブラウザ「Google Chrome」に付属する機能

- (<https://support.google.com/chrome/answer/173424?co=GENIE.Platform%3DDesktop&hl=ja>)

- ✓ページ右上に現れる「翻訳」をクリックするか、
ページ内を右クリック⇒「日本語に翻訳」を選択

- ✓日本語への翻訳は、あまり精度が高くないので、
「オプション」⇒英語への翻訳 も活用。

